

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 9 juin 2014  
Monday, June 9, 2014**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

Les conseillers/Councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser, Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Absence motivée**

René Berthiaume, maire/Mayor

**Personnes-ressources/Resource persons**

Jean-Yves Carrier,	directeur général / Chief Administrative Officer
Christine Groulx,	greffière / Clerk
Chantal McLean-Leroux,	trésorière / Treasurer
Liette Valade,	directrice du service des loisirs et de la culture / Director of Recreation and Culture
Élise Larocque,	gestionnaire en ressources humaines / Human Resources Manager
Ken Wetzel,	directeur des services techniques / Director of Technical Services
Anne Leduc,	directrice du développement économique / Director of Economic Development

**Réunion ordinaire du conseil – le 9 juin 2014**  
**Regular meeting of Council – June 9, 2014**

Page 2

**1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseiller Michel A. Beaulne récite la prière d'ouverture.

\*\* La réunion est présidée par la conseillère Johanne Portelance.

Le maire suppléant ouvre la réunion à 19h00.

**2. Adoption de l'ordre du jour R-171-14**

Proposé par Marc Tourangeau avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour tel que présenté.

**Adoptée.**

**3. Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucune.

**4. Adoption des procès-verbaux  
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

Aucun.

**5. Rapports du maire et des conseillers**

Aucun.

**6. Présentations**

Aucune.

**Prayer and opening of the Regular Meeting**

Councillor Michel A. Beaulne recites the opening prayer.

The meeting is chaired by Councillor Johanne Portelance.

Deputy Mayor calls the meeting to order at 7:00 p.m.

**Adoption of the agenda R-171-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** that the agenda be adopted as presented.

**Carried.**

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

**Adoption of the minutes  
(Closed meetings remitted under confidential seal)**

None.

**Reports of the Mayor and councillors**

None.

**Presentations**

None.

**7. Délégations**

Aucune.

**Delegations**

None.

**8. Période de questions**

**8.1** Monsieur Charles Clément demande une explication sur les frais fixes et administratifs qui lui sont facturés; demande la raison pour laquelle les frais d'application sont de 5 000\$ au lieu de 3 000\$ chacun.

**Question period**

Mr. Charles Clément asks an explanation on the hard costs and the administration fees charged; asks the reason why the application fees are \$5,000.00 instead of \$3,000.00 each.

**9. Sujets pour action**

**9.1 Politique SRH-P-01-01 Déontologie et éthique – employés**  
**R-172-14**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'adopter la politique SRH-P-01-01 Déontologie et éthique-employés, telle que recommandée au document REC-62-14 modifié.

**Adoptée.**

**Matters requiring action**

**Policy SRH-P-01-01 Employees Ethics and Ethical**  
**R-172-14**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to adopt policy SRH-P-01-01 Employees Ethics and Ethical, as recommended in recommendation REC-62-14 modified.

**Carried.**

**9.2 Politique SRH-01-02 Discipline – employés**  
**R-173-14**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'adopter la politique SRH-01-02 Discipline-Employés, tel que recommandé au document REC-63-14.

**Adoptée.**

**Policy SRH-01-02 Employees Discipline**

**R-173-14**  
Moved by Alain Fraser  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to adopt policy SRH-01-02 Employees Discipline, as recommended in document REC-63-14.

**Carried.**

**9.3 Politique SST-P-01 en matière de santé et sécurité au travail**

**R-174-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter la politique SST-P-01 en matière de santé et sécurité au travail, tel que recommandé au document REC-64-14.

**Adoptée.**

**Policy SST-P-01 Health and Safety**

**R-174-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to adopt policy SST-P-01 on Health and Safety, as recommended in document REC-64-14.

**Carried.**

**9.4 Politique SST-P-02 sur le harcèlement en milieu de travail**

**R-175-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'adopter la politique SST-P-02 sur le harcèlement en milieu de travail, tel que recommandé au document REC-65-14 modifié.

**Adoptée.**

**Policy SST-P-02 on harassment in workplace**

**R-175-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to adopt policy SST-P-02 on harassment in workplace, as recommended in document REC-65-14 modified.

**Carried.**

**9.5 Politique SST-P-03 sur la violence en milieu de travail**

**R-176-14**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter la politique SST-P-03 révisée sur la violence en milieu de travail, tel que recommandé au document REC-66-14 modifié.

**Adoptée.**

**Policy SST-P-03 on violence in workplace**

**R-176-14**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to adopt the revised policy SST-P-03 on violence in workplace, as recommended in document REC-66-14 modified.

**Carried.**

**9.6 Permis de vente d'alcool – Auto Expo 2014**

**R-177-14**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** de désigner l'Auto Expo 2014 comme étant un événement d'importance municipale, tel que recommandé au document REC-67-14.

**Adoptée.**

**9.7 Délégation d'autorité financière au directeur général (rue Cameron)**

**R-178-14**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Attendu** que la volonté du conseil municipal de s'assurer que le projet de resurfacement et de remplacement des ponceaux sur la rue Cameron soit réalisé le plus rapidement possible, et;

**Attendu** que le projet est financé par le budget d'immobilisation approuvé en 2014, et;

**Attendu** que le projet en question doit être complété cette année parce qu'il est assujéti au financement sous le Fond fédéral sur la taxe d'essence qui se termine en 2014, et;

**Attendu** que les appels d'offres pour le projet seront reçus cet été pendant la période où le conseil municipal ne siège pas.

**Liquor License – 2014 Auto Expo**

**R-177-14**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to designate the 2014 Auto Expo as an event of municipal significance, as recommended in document REC-67-14.

**Carried.**

**Delegation of Financial Authority to the Chief Administrative Officer (Cameron Street)**

**R-178-14**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Whereas** the Municipal Council wishes to ensure that the road resurfacing project and culvert replacements on Cameron Street be implemented as soon as possible, and;

**Whereas** this project is funded from the approved 2014 capital budget, and;

**Whereas** this project should be completed this year as it is funded by the Federal Gas Tax which expires in 2014, and;

**Whereas** the construction bids are expected to be received this summer during the period that the Municipal Council is not scheduled to meet.

**Qu'il soit résolu** de déléguer au directeur général l'autorité d'octroyer le contrat pour le projet de resurfaçage et de remplacement des ponceaux sur la rue Cameron selon la politique d'approvisionnement de biens et/ou services, tel que recommandé au document REC-68-14.

**Be it resolved** to delegate to the Chief Administrative Officer the authority to award the contract for resurfacing and culvert replacement on Cameron Street as per the Goods and/or Services Purchasing Policy, as recommended in document REC-68-14.

**Adoptée.**

**Carried.**

**9.8 Plan directeur des infrastructures municipales**

**R-179-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Attendu** que l'administration a émis une demande de propositions afin de procéder avec la résolution R-292-12 pour développer un plan directeur des infrastructures et la résolution R-293-12 pour identifier les besoins en infrastructure et utilisation du sol du secteur non desservi à l'ouest de la ville, et;

**Attendu** que la recommandation REC-139-13 proposait d'annuler la résolution R-292-12 et demandait d'attribuer le montant de 150 000\$ à la résolution R-293-12 car les propositions reçues étaient le double du montant au budget et fut différée sous la résolution R-391-13, et;

**Attendu** que le projet des compteurs d'eau a été complété en soumettant le rapport final au ministère des Infrastructures, qui identifiait des fonds résiduels de 208 533\$, et ;

**Municipal Infrastructure Master Plan**

**R-179-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Whereas** that the Administration issued a request for proposal (RFP) to proceed with resolution R-292-12 for developing an Infrastructure Master Plan and resolution R-293-12 for identifying the infrastructure needs and land-use of the non-served West sector of the Town, and;

**Whereas** recommendation REC-139-13, which proposed cancelling resolution R-292-12 and requested reallocating the amount of \$150,000.00 toward resolution R-293-12 because the received RFP responses were more than double the budgeted amount, was tabled under resolution R-391-13, and;

**Whereas** the water meter project has been completed by submitting a final report to the Ministry of Infrastructure, which identified a residual funding of \$208,533.00, and;

**Attendu** qu'une demande fut soumise au ministère des Infrastructures pour confirmer l'utilisation des fonds résiduels du projet des compteurs d'eau.

**Qu'il soit résolu** d'annuler les résolutions R-292-12 et R-293-12, de retirer la recommandation REC-139-13 différée par la résolution R-391-13 et d'annuler ladite demande de propositions dû au manque de fonds, tel que recommandé au document REC-71-14 modifié.

**Adoptée.**

**Whereas** a request has been submitted to the Ministry of Infrastructure to confirm permitted use of the residual funding from the water meter project.

**Be it resolved** to cancel resolutions R-292-12 and R-293-12, withdraw recommendation REC-139-13 tabled by resolution R-391-13 and cancel the request for proposals due to lack of funding, as recommended in document REC-71-14 modified.

**Carried.**

**9.9 Élections municipales (période de vote et comité de vérification)**

**R-180-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter un règlement afin de décréter une période de vote qui se tiendra à compter de 9 heures le mercredi 22 octobre jusqu'à 20 heures le lundi 27 octobre 2014, et;

**Qu'il soit également résolu** de nommer les membres du comité de dérogations mineures, des normes de bien-fonds, des enseignes et des taxis pour siéger sur le comité de vérification de la conformité des états financiers pour les élections municipales de 2014 et que leur rémunération soit selon le même barème que les demandes de dérogations mineures, de normes de bien-fonds, d'enseignes et de taxis, tel que recommandé au document REC-72-14.

**Adoptée.**

**Municipal Elections (voting period and Audit Committee)**

**R-180-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to adopt a by-law to enact a voting period from 9:00 a.m. on Wednesday October 22, 2014 to 8:00 p.m. on Wednesday October 27, 2014, and;

**Be it also resolved** to appoint the members from the Minor variances, Property Standards, Signs and Taxicabs Committees to serve on the Audit committee for the compliance of the financial statements for the 2014 Municipal Elections and that their remuneration be the same as for requests made for Minor variances, Property Standards, Signs and Taxicabs, as recommended in document REC-72-14.

**Carried.**

**9.10 Nomination d'un trésorier par intérim**

**R-181-14**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Attendu** que la trésorière quittera son poste le 23 juin 2014, et;

**Attendu** que les fonctions en trésorerie du poste doivent être maintenues pour le bien de la municipalité jusqu'à ce qu'une autre personne soit embauchée.

**Qu'il soit résolu** de nommer Madame Francine Tessier comme trésorière par intérim à compter du 24 juin 2014, tel que recommandé au document REC-73-14.

**Adoptée.**

**9.11 Financement de projets par une dette à long terme – Infrastructure Ontario**

**R-182-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de retirer le montant de 9 667,20\$ pour les lampadaires de la rue Laurier de l'annexe « A ».

**Rejetée.**

**R-183-14**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'autoriser la trésorière à compléter l'application d'emprunt auprès d'Infrastructure Ontario, tel que recommandé au document REC-56-14.

**Adoptée.**

**Appointment of an Interim Treasurer**

**R-181-14**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Alain Fraser

**Whereas** the Treasurer will be leaving her position on June 23, 2014, and;

**Whereas** the functions of treasury must be maintained for the better good of the municipality until such time as a replacement is hired.

**Be it resolved** to appoint Mrs. Francine Tessier as Acting Treasurer starting June 24, 2014, as recommended in document REC-73-14.

**Carried.**

**Financing of projects by long term debt – Infrastructure Ontario**

**R-182-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to withdraw from Schedule "A" the amount of \$9,667.20 for the street lights on Laurier Street.

**Defeated.**

**R-183-14**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to authorize the Treasurer to complete a loan application with Infrastructure Ontario, as recommended in document REC-56-14.

**Carried.**



**Réunion ordinaire du conseil – le 9 juin 2014**  
**Regular meeting of Council – June 9, 2014**

Page 9

**10. Règlements**

**10.1 N° 37-2014** pour autoriser la signature d'une entente de financement avec l'Association des municipalités de l'Ontario (AMO).

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**10.2 N° 38-2014** pour autoriser la signature d'une entente pour le programme *Safer Community - 1,000 Officers Partnership*.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**10.3 N° 39-2014** pour établir les dates pour le vote par anticipation et la période de vote.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**10.4 N° 40-2014** pour nommer Francine Tessier trésorière par intérim et pour abroger le règlement N° 33-2013.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**11. Avis de motion**

Aucun.

**By-laws**

**N° 37-2014** to execute a funding agreement with the Association of Municipalities of Ontario (AMO).

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**N° 38-2014** to execute an Agreement for the Safer Community – 1,000 Officers Partnership.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**N° 39-2014** to establish the dates for the advance vote and the voting period.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**N° 40-2014** to appoint Francine Tessier as Acting Treasurer and repeal By-law N° 33-2013.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Carried.**

**Notices of motion**

None.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

12.1 Liste des chèques émis pour la période du 1<sup>er</sup> au 30 mai 2014

R-184-14

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamailard

**Qu'il soit résolu** de recevoir la liste des chèques émis pour la période du 1<sup>er</sup> au 30 mai 2014 au montant de 1 408 588,95\$.

**Adoptée.**

List of cheques issued between May 1<sup>st</sup> and 30<sup>th</sup>, 2014

R-184-14

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamailard

**Be it resolved** to receive the list of cheques issued between May 1<sup>st</sup> and 30<sup>th</sup>, 2014 in the amount of \$1,408,588.95.

**Carried.**

12.2 Échéancier – Budget 2015

R-185-14

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** de recevoir l'échéancier du Budget 2015.

**Adoptée.**

2015 Budget - Timeline

R-185-14

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to receive the 2015 Budget Timeline.

**Carried.**

12.3 Projet – Toilettes publiques et forge sur l'Île du Chenail

R-186-14

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** de recevoir le document AG-04-14 présenté par l'administration.

**Adoptée.**

Project – Public washrooms and forge on the Chenail Island

R-186-14

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to receive document AG-04-14 presented by the Administration.

**Carried.**

**12.4 Remboursement de dépôt – C.H.  
Clément Construction**

**R-187-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** de déroger au règlement de procédures afin de permettre à Monsieur Clément d'intervenir dans la discussion.

**Adoptée.**

**Reimbursement of deposit – C.H.  
Clément Construction**

**R-187-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel Thibodeau

**Be it resolved** to deviate from the Procedural By-law to allow Mr. Clément in the discussion.

**Carried.**

**\*\* R-188-14**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'appliquer un crédit au montant de 3 789,52\$ aux nouvelles applications pour les amendements au règlement de zonage et au plan officiel de Charles Clément.

**Adoptée.**

**R-188-14**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to apply a credit in the amount of \$3,789.52 to Charles Clément's new applications for the Zoning By-law and Official Plan amendments.

**Carried.**

**\*\* R-189-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** de déroger au règlement N° 21-2008 afin de facturer la somme de 3 000\$ par application pour les amendements au règlement de zonage et plan officiel pour la propriété située au 888-920, boulevard Cartier.

**Adoptée.**

**R-189-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to deviate from By-law N°21-2008 to charge an amount of \$3,000.00 per application for the Zoning By-law and Official Plan amendments for the property located at 888-920 Cartier Boulevard.

**Carried.**

**12.5 État des résolutions du conseil  
R-190-14**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Follow up of resolutions of Council  
R-190-14**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel Thibodeau

**Réunion ordinaire du conseil – le 9 juin 2014**

**Regular meeting of Council – June 9, 2014**

Page 12

**Qu'il soit résolu** de recevoir l'état des résolutions du conseil.

**Be it resolved** to receive the follow up of resolutions of Council.

**Adoptée.**

**Carried.**

**13. Période de questions du conseil municipal**

**Question period from Municipal Council**

**13.1 Question de la conseillère Johanne Portelance et des conseillers André Chamailard et Michel Thibodeau concernant le devis du Christ-Roi.**

**Questions from Councillors Johanne Portelance, André Chamailard and Michel Thibodeau about the Christ-Roi request for proposal.**

**14. Réunion à huis clos**

**Closed meeting**

Aucune.

None.

**15. Règlement de confirmation**

**Confirmation by-law**

**15.1 N° 41-2014 pour confirmer les délibérations du conseil.**

**N° 41-2014 to confirm the proceedings of Council.**

1<sup>re</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>e</sup> lecture - adopté

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**16. Ajournement**

**R-191-14**

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'André Chamailard

**Adjournment**

**R-191-14**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by André Chamailard

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 21h05.

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 9:05 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**ADOPTÉ CE 23<sup>e</sup>  
ADOPTED THIS 23<sup>rd</sup>**

**JOUR DE  
DAY OF**

**JUIN  
JUNE**

**2014.  
2014.**

**René Berthiaume, Maire/Mayor**

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**